

| |
|---|
| Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse STE = ÉRASME 1516 à 1535 + Robert ÉTIENNE 1546 à 1551 |
|---|

| Matthieu 6:9b-13 | | | Luc 11:2b-4 | | |
|------------------|---|-------------------|-------------|--|-----------------------|
| | ⁷ Proseuco,menoi de. mh. battologh,shte(w[sper oi` evqnikoi,\ dokou/si ga.r o[ti evn th/ polulogi,a auvtw/n eivsakousqh,sontaiÅ ⁸ mh. ou=n o` moiwqh/te auvtou/j\ oi=de ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete(pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,nÅ | | | ¹ Kai. evge,neto evn tw/ ei=nai auvto.n evn to,pw tini. proseuco,menon(w`j evpau,sato(ei=pe , tij tw/n maqhtw/n auvtou/ pro.j auvto,n(Ku,rie(di,daxon h`ma/j proseu,cesqai(kaqw.j kai. VIwa,nnhj evdi,daxe tou.j maqhta.j auvtou/Å | |
| 9a | ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\ | | 2a | ei=pe de. auvtou/j({Otan proseu,chsqe(le,gete(| |
| 9b | Pa,ter h`mw/n o` evn toi/j ouvranou/j(a`giasqh,tw to. o;noma, sou\ | = | 2b | Pa,ter h`mw/n o` evn toi/j ouvranou/j(a`giasqh,tw to. o;noma, souÅ | = |
| 10 | evlqe,tw h` basilei,a sou\ genhqh,tw to. qe,lhma, sou(w`j evn ouvranw/ (kai. evpi. th/j gh/j\ | = | | evlqe,tw h` basilei,a souÅ genhqh,tw to. qe,lhma, sou(w`j evn ouvranw/ (kai. evpi. th/j gh/jÅ | = |
| 11 | to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion do.j h`mi/n sh,meron\ | = sh,meron | 3 | to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ranÅ | = kaqV h`me,ran |
| 12 | kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(w`j kai. h`mei/j avfi,emen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\ 13 kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å | ovfeilh,mata ≈ | 4 | kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n(kai. ga.r auvtou. avfi,emen panti. ovfei,lonti h`mi/nÅ kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å | a`marti,aj ≈ |
| | o[ti sou/ evstin h` basilei,a kai. h` du,namij kai. h` do,xa eivj tou/j aivw/najÅ avmh,nÅ | | | | Ø |
| | | | | | Ø |
| | ¹⁴ eva.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\ ¹⁵ eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nÅ (Mat 6:7-15 STE) | | | ⁵ Kai. ei=pe pro.j auvtou,j(Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon(kai. poreu,setai pro.j auvto.n mesonukti,ou(kai. ei;ph auvtw/ (Fi,le(crh/so,n moi trei/j a;rtouj(⁶ evpeidh. fi,loj [mou] parege,neto evx o`dou/ pro.j me(kai. ouvke;cw o paraqh,sw auvtw/\ ⁷ kavkei/noj e;swqen avpokriqeij ei;ph (Mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai(kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiÅ ⁸ le,gw u`mi/n(eiv kai. ouv dw,sei auvtw/ avnasta,j(dia. to. ei=nai auvtou/ | |

STE = Stephanus (Robert Étienne) 3^{ème} édition (1550), basée sur la 5^{ème} édition d'Érasme (1535), source du SCR "Textus Receptus" édité par Scrivener (1889) ≈ le "Robinson-Pierpont Majority Text" (BFT et BYZ) de 1979-1986-2005.

Note : en **rouge** = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT)

- en **italique** = ajouts de mots ou de phrases

- **non italique** = variantes dans les formes ou l'ordre des mots

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | fi,lon (dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgerqei.j dw,sei auvtw/ o[swn crh/ zeiÅ (Luc 11:1-8 STE) |
|--|--|--|---|